

عبدالقادر كيلاني

سلسلة الأزل

ترجمة
مسلم زمانی و کریم زمانی

تحقيق
خالد محمد عدنان الزرعى • محمد غسان نصوح عزقول



فهرست مطالب

۷	پیشگفتار مترجم
۱۱	اصل کتاب
۱۵	إسناد کتاب
۱۷	زندگینامه شیخ عبدالقدیر گیلانی
۱۷	۱. نام و تبار وی
۱۸	۲. رازگاه، محل زندگی و ویژگی های وی
۱۸	۳. پرورش یافتن و دانشجویی اش
۲۰	۴. تصنیفات و تألیفات شیخ
۲۱	۵. استادان و شیوخ وی (ره)
۲۳	۶. شاگردانش
۲۵	۷. مشهورترین دانشمندان هم عصر شیخ (ره)
۲۶	۸. مناقب و فضایل او (ره)
۳۱	۹. وفات شیخ
۳۳	مقدمه مؤلف
۴۷	فصل اول. اندر بیان رجوع انسان به موطن اصلی خود
۵۲	فصل دوم. اندر بیان راندن انسان به فروترین مرتبت
۵۴	فصل سوم. اندر بیان ارواح در کالبدها

۶۰	فصل چهارم. اندر بیان تعداد علوم
۶۶	فصل پنجم. اندر بیان توبه و تلقین ذکر
۷۵	فصل ششم. اندر بیان اهل تصوّف
۸۰	فصل هفتم. اندر بیان آذکار
۸۳	فصل هشتم. اندر بیان شرایط ذکر
۸۶	فصل نهم. اندر بیان رؤیت خداوند تعالی
۹۰	فصل دهم. اندر بیان حجاب‌های ظلمانی و نورانی
۹۲	فصل یازدهم. اندر بیان نیکبختی و نگون‌بختی
۹۷	فصل دوازدهم. اندر بیان فقرا
۱۰۲	فصل سیزدهم. اندر بیان طهارت
۱۰۴	فصل چهاردهم. اندر بیان نماز شریعت و طریقت
۱۰۷	فصل پانزدهم. اندر بیان طهارت معرفت در عالم تجربید
۱۰۹	فصل شانزدهم. اندر بیان زکات شریعت و طریقت
۱۱۱	فصل هفدهم. اندر بیان روزهداری شریعت و طریقت
۱۱۴	فصل هجدهم. اندر بیان حج گزاردن شریعت و طریقت
۱۱۸	فصل نوزدهم. اندر بیان وجود و صفا
۱۲۲	فصل بیستم. اندر بیان خلوت و عزلت
۱۲۹	فصل بیستویکم. اندر بیان اوراد خلوت
۱۳۲	فصل بیستودوم. اندر بیان رؤیاها در خواب و نیم خواب
۱۴۳	فصل بیستوسوم. اندر بیان اهل تصوّف
۱۴۷	فصل بیستوچهارم. اندر بیان فرجام و سرانجام کار
۱۵۱	اصطلاحات کتاب
۱۶۱	ضمیمه یک. الدعاء السیفی
۱۶۷	ضمیمه دو. ترجمه دعای سیفی
۱۷۵	منابع و مراجع
۱۹۱	فهرست اعلام
۱۹۳	فهرست آیات و احادیث

به نام خداوند بخشندۀ مهربان

پیشگفتار مترجم

رساله سرالسرار و مظہرالأنوار فيما يحتاج إلیه الأبرار از شیخ عبدالقادر گیلاتی، به تحقیق خالد محمد عدنان الزرعی و محمد غسان نصوح عزقول که ترجمه آن اکنون در دست شما خواننده محترم قرار دارد رساله‌ای ارزنده برای شناساندن اصول تصوف و طریق ذکر برای وصول به معرفت، شناخت حق و محو و فناء فی الله است.

تصوّف برخلاف آنچه برخی تصور می‌کنند – که نوعی بدعت، رسوم، علوم خاص، خروج از شریعت و زیریا گذاشتن حدود و محرمات الهی است – روشی اخلاقی در دین است که بربایه تخلّقوا بأخلاق الله «به اخلاق الهی درآیید» پایه گذاری شده است. نیز می‌توان گفت تصوف برای شریعت، حکم وزیر، نگهبان و پشتیبان دارد؛ چه تصوف، خود را ملزم به اجرای احکام آن می‌داند؛ به علاوه تصوف، نوعی سرزنشگی و نشاط به شریعت می‌دهد. نسبت تصوف را به شریعت، می‌توان نسبتِ روح به کالبد دانست؛ زیرا هرگاه نور تصوف در دل بندهای بتابد، برق اخلاق در

عمل او می‌درخشد و دل او به خالتی هستی پیوند می‌خورد و روح برای وصول به موطن اصلی خویش، آماده و مشتاق وصول به آفریدگار خود می‌شود و در عزلت خویش از خلق، به روح خوف و امید از حق مسلح می‌گردد و زهد و پارسایی پیشه می‌کند، در نتیجه، طعم انس می‌چشد و حق را می‌شناسد و غرق در فنا می‌گردد. مجاهدت‌ها و ریاضت‌های صوفی همه برای رسیدن به اخلاقی برتر و متصف شدن به صفات و افعال الهی است. به بیانی دیگر، هدف صوفی کنار زدن پوسته نازک شریعت و شکافتن پوست سخت طریقت و رسیدن به مغز حقیقت است؛ به قول شاعر، شیخ محمود شبستری در گلشن راز:

شریعت پوست، مغز آمد حقیقت میان این و آن باشد طریقت تصوف ماده‌ای است که در همه اجزاء خود یعنی اخلاق، عرفان و یا سلوک اعم از مکاشفه، مشاهده و تدوّقِ تجلیات و جذبات، انسان را به خداوند تبارک و تعالی می‌رساند.

این رساله هر چند رساله‌ای کوتاه و مختصر است سالک را برای وصول به حقیقت در راهی که هم دشوار و هم شیرین است پابهپا پیش می‌برد و رهنمون می‌سازد تا به او شیوه سلوک بیاموزد؛ البته خطرها و موانعی را که بر سر راه اوست به وی گوشتزد می‌کند و او را در هر مرحله از غافل شدن و خروج از راه راست بیم می‌دهد و برحدزد می‌دارد.

مصححانِ محترم این رساله، رنج فراوانی کشیده تا توانسته‌اند براساس نسخه‌های خطی کتابخانه‌های آستانه حماة، دارالسلام بغداد، الوطنبه حلب و ظاهريه، آن را تصحیح کنند و هر جا لازم دیده، شروح و تعلیقاتی به صورت پانوشت بیفزایند. البته برخی از آن‌ها که چندان ضروری به نظر نمی‌رسید، توسط مترجمان تعدیل یا حذف و یا در صورت نیاز، توضیحاتی به آن اضافه شده است؛ گهگاه خود مترجمان،

آنچه که ضرورت بوده، توضیحاتی نوشته‌اند.

آنچه در مقدمه مصححان درباره مناقب و فضایل شیخ نگاشته شده، هرگاه غلوامیز به نظر آید خدشه‌ای به کار علمی ایشان نیست، بلکه از آن رو است که خواسته‌اند آنچه را درباره احوال و زندگی شیخ در متابع یافته‌اند روایت کنند؛ چنان‌که ذیل همین عنوان آورده‌اند که «شیخ (ره) فریب مقاماتی که می‌دید نمی‌خورد، بلکه این معنا را سخت باور داشت که حقیقت، تنها و تنها با همسازی و همنوایی شریعت با معرفت حاصل آید و هر ناسازگاری با شریعت به معنای رخنه کردن شیطان در راه سلوک است هر چند سالک از اولیا اللہ باشد.» (ص ۲۷)

در هر حال مصححان این اثر ارزشمند، کاری بزرگ و درخور تقدیر در تصحیح، إحياء و معرفی آن انجام داده‌اند، ولی بدیهی است که در هر کاری بهویژه کارِ تصحیح و ترجمه هیچ‌گاه نمی‌توان از خطای چشم، دست و دیگر حواس در امان بود. نسخهٔ تصحیح شده این کتاب نیز از این قاعده مستثنی نبوده و دچار این آفت شده است؛ از این‌رو مترجمان با اشکالات متعدد صرفی، نحوی، شکلی و اعرابی در آن روبه‌رو می‌شدند که پی‌بردن به شکل صحیح آنها – بهویژه اینکه هیچ نسخه‌ای جز همین تک نسخهٔ تصحیح شده دار این القیم در دسترس آنها نبود – کاری بس دشوار برایشان بود که پس از مراجعه طولانی به معاجم و قوامیس، چاره‌ای جز توسل به حدس و گمان برایشان باقی نمی‌ماند؛ البته و خوشبختانه وجود فرزانگان فرهیخته در جای جای کشور عزیزمان می‌تواند این نقیصه را برطرف نماید؛ لذا از این بزرگان و ارزشمندان انتظار می‌رود بر مترجمان منت گذاشته و نقطه‌نظرهای اصلاحی خویش را منعکس فرمایند تا به خواست خداوند منان، در چاپ‌های بعدی اصلاحات لازم صورت گیرد.
مسلم زمانی

اصل کتاب

مصححان این رساله، خالد محمد عدنان الزرعی و محمد غسان نصوح عزقول، کار تصحیح خود را براساس هفت نسخه خطی و یک نسخه چاپی پایه‌گذاری کردند.

الف - نسخه‌های خطی:

نسخه نخست که نسخه کتابخانه آستانه حماة است سر الأسرار و مظهر الأنوار فيما يحتاج إلية الأبرار نام دارد. این نسخه در هفتاد و دو ورقه تحریر شده است. تعداد سطراها در هر صفحه سیزده سطر و تعداد کلمات هر سطر شش تا هشت کلمه است. تاریخ کتابت آن به سال نهصد و نود و یک هجری قمری برمی‌گردد. نسخه‌ای است مُذہب و باخوانی و حاشیه‌نویسی شده که در بخش خزانه این کتابخانه نگهداری می‌شود. خط نسخی زیبایی دارد. برخی کلمات آن با رنگ قرمز زیبا و به آب طلا است. این کتاب با شماره ۵۷۰۷ عمومی در این کتابخانه نگهداری می‌شود و عبارت تالی بر جلد آن کتابت شده است: دخلتْ فِي مُلْكِ أَفْقَرِ الْوَرِي وَ خَادِمِ الْفَقْرَا السِّيدِ الْحَاجَ صالح الكيلاني نقیب اشراف حماة.

نسخه دوم: نسخه دارالسلام بغداد است با عنوان رسالة في علم الظاهر والباطن. تعداد ورقه‌های آن بیست و نه و میانگین سطراها نوزده و میانگین تعداد کلمات سطر یازده تاست. تاریخ فراغت از کتابتش پانزدهم صفر سال هزار و نود و شش هجری قید شده است. نسخه‌ای بازخوانی و تصحیح شده و با خط نسخ است. برخی کلمات آن با رنگ قرمز نگارش شده است. این کتاب با شماره ۹۱۷۷ عمومی نگهداری می‌شود.

نسخه سوم: نسخه دارالكتب الظاهريه و با عنوان السلوك في باطن الأسرار است. روی جلد آن نام مؤلف چنین نگاشته شده است: ابوالمحاسن جمال الدين محمد بن عبد الله الكوراني الكردي (ت ۷۶۸ هـ).^۱ این نسخه بیست و هفت ورقه و هر صفحه آن تقریباً بیست و سه سطر و هر سطر آن تقریباً هشت کلمه دارد. تاریخ کتابت آن، ششم ربیع الأول سال هزار و صد و بیست و نه هجری و از اموال محمد ادیب التقى (۱۳۵۸-۱۲۹۲ هـ)^۲ است. این کتاب با شماره ۱۱۲۴۲ عمومی، در آنجا نگهداری می‌شود.

نسخه چهارم: که صفحات اول آن ناقص است با نام الأسرار فيما يحتاج اليه الأبرار در دارالكتب الظاهريه نگهداری می‌شود. بیست و نه ورقه دارد. میانگین تعداد سطراهای آن، هفده سطر در صفحه و میانگین تعداد کلمات هر سطر دوازده کلمه است. کتابت آن به دست خان بن ملاویا بن ملانصرخان – که در خدمت مولای خود اسکندر در قریه طاخ بوده است – به سال هزار و صد و هفتاد هجری قمری به اتمام رسیده است. خط آن،

۱. زرکلی در الأعلام، ج ۸، ص ۲۴۲، می‌گوید: وی صوفی بود. زاویه مشهوری در قرافه مصر و چندین زاویه در دیگر شهرها داشت. مردم اعتقادی بس بزرگ به او داشتند. وی رساله‌ای دریاب توبه و پوشیدن خرقه به نام «ریحان القلوب» دارد.

۲. زرکلی در الأعلام، ج ۶، ص ۲۸۰، می‌گوید: وی از اهالی دمشق بود. مدتی زمامت سادات آنجا را داشت. به تاریخ آن شهر اهتمام ورزید و در این زمینه کتابی گردآوری کرد و آن را متن خیات التواریخ لدمشق نامید.

نسخه واضح و شماره نگهداری آن ۳۹۵۶ عمومی است.
نسخه پنجم: نیز نسخه دارالکتب الظاهريه و با نام رسالتة فى التصوف است. سی و نه ورقه دارد. صفحات، در پانزده سطر و سطراها در ده کلمه نگارش شده است و خط آن تحت تأثیر خط فارسی ویژگی های این خط را نیز دارد. این نسخه با شماره ۶۹۱۹ عمومی در آنجا نگهداری می شود.
نسخه ششم: همچنانی نسخه دارالکتب الظاهريه است با عنوان کتاب فی التصوف، در شصت و دو ورقه، تعداد سطراهای آن سیزده و تعداد کلمات سطر هشت تاست. نسخه ای بازخوانی شده است و با شماره ۷۳۸۹ عمومی نگهداری می شود. بر این نسخه عبارت تالی کتابت شده است: **تقدیمة مِنْ مُحَمَّدِ جَمَالِ الدِّينِ الْجَمَالِيِّ الْحَمْصَيِّ إِلَى أَخِيهِ الْحَاجِ مُحَمَّدِ عبد الدائم الحلبي.**

نسخه هفتم: نسخه المکتبة الوطنية در حلب با نام **أسرار الأسرار** است. تعداد ورقه های آن سی و هفت و تعداد سطراهای هر صفحه نوزده و تعداد کلمات هر سطر، نه الى ده کلمه است. نسخه ای است نیکو با خط نسخ، دارای عنوان هایی با خط شکسته، و تاریخ اتمام کتابتش پنج شنبه دوازدهم رجب سال هزار و دویست و هفتاد و چهار هجری و شماره آن ۱۸۵۸۱ عمومی است.

ب - نسخه چاپی:

کتاب سرالأسرار تنها یکبار و آن هم بر حاشیه کتاب الغنیه از گیلانی (ره) در چاپخانه میریه در مکه مکرمه به سال هزار و سیصد و چهارده هجری قمری به چاپ رسیده است. چاپ این کتاب مالامال از اشتباه و تحریف است. اضافاتی، بهویژه ابیاتی غیر عربی، در آن وجود دارد که در مخطوطات اصلی کتاب، وجود نداشته است.

اسناد کتاب

ذکر این نکته، بی‌فایده نیست که بگوییم، صاحب «معجم المؤلفین» این رساله یا کتاب را به محمدبن یوسف کورانی نسبت داده اشاره می‌کند که نام آن نیز «بیان أسرار الطالبین فی التصوف» است^۱. این موضوع ما را واداشت تا به بررسی منابعی که وی ذکر کرده بود پردازیم. پس از بررسی بی‌بردیم که حافظ بن حجر، تنها، یک رساله به کورانی نسبت داده و آن هم «ریحان القلوب و التوصل إلى المحبوب» است^۲. ابن تغیری بردی^۳ و بغدادی^۴ نیز نظرِ ابن حجر را دارند و تنها «کشف الظنون» این کتاب را به کورانی نسبت داده است^۵.

ریاض الملاح، کتاب سرالأسرار را به کورانی نسبت داده است^۶. همین موضوع سبب شد تا ما به بررسی تمامی نسخه‌های خطی که نامی از این رساله برده‌اند – اعم از اینکه آن را منسوب به گیلانی بدانند یا کورانی –

۱. ج ۱۳، ص ۳۱۴

۲. الدرر الكامنة، ج ۴، ص ۴۶۴

۳. النجوم الزاهرة، ج ۱۱، ص ۹۴

۴. إيضاح المكنون، ج ۱، ص ۶۰۵

۵. كشف الظنون، ج ۱، ص ۲۶۰ و ص ۹۴۰

۶. فهرس دارالكتب الظاهرية (قسم التصوف)، ج ۲، ص ۶۰

بپردازیم. پس از دقیق نظر بسیار در آن نسخه‌ها بر هیچ نشانه‌ای مبنی بر اینکه کورانی صاحب نسخه‌ای خطی از نسخه‌های خطی دارالکتب الظاهریه و یا از دیگر کتابخانه‌هاست، دست نیافریم.

نسخه‌های خطی مذکور همگی به این اشارت دارند که «شیخ عبدالقادر گیلانی (ره)» مؤلف اسرارالطالبین است نه محمدبن یوسف کورانی و آن طور که به نظر می‌رسد ریاضالمالح در اسناد این کتاب، به «معجم المؤلفین» و معجم المؤلفین نیز به نوبه خود به «کشف الظنون» اعتماد و استناد کرده است.

با مراجعه به فهرست نسخه‌های خطی المکتبة القادریة که کتابخانه شیخ عبدالقادر گیلانی (ره) است – که پس از وی فرزندانش آن را تأسیس کردند و در باب الأَرْجَ ببغداد واقع است – پی بردیم که «سرالأسرار» از آثار او (ره) است و نیز دریافتیم که در آن کتابخانه نسخه‌ای به خط خود شیخ (ره) وجود دارد و کوشیدیم تا آن را به دست آوریم ولی، با وجود اینکه کار را مدتی طولانی برای تحقیق و بررسی نسخه مذکور متوقف کردیم، رخدادهای سرکوبی کویت توسط عراق مانع دستیابی ما بر این نسخه شد. در اینجا شاید آنچه ما را آسوده خاطر می‌کند که «سرالأسرار» یا «اسرارالطالبین» را از تأییفات شیخ عبدالقادر گیلانی (ره) بدانیم، فهرست المکتبة القادریة است، که این فهرست، اثر را به وی نسبت می‌دهد^۱. همچنین این اثر به گونه‌ای صحیح، برای هیچ مؤلف دیگری ثبت نگردیده است. در هر حال خدا می‌داند.

۱. الآثار الخطية في المكتبة القادرية، ص ۱۰.

زندگینامه شیخ عبدالقادر گیلانی

۱. نام و تبار وی

شیخ امام، زاهد عارف اسوه، شیخ‌الاسلام، سلطان اولیا، امام اصفیا، احیاکننده دین و سنت و از میان بردارنده بدعت، ابومحمد عبدالقادر بن ابی صالح، عبدالله^۱ بن جنکی دوست^۲ بن یحیی بن محمد بن داود بن موسی بن عبدالله بن حسن بن حسن^۳ بن علی بن ابی طالب(ع)، گیلانی شافعی حنبلی، شیخ بغداد بود^۴. وی نوہ دختری ابو عبدالله صومعی گیلانی است. صومعی از بزرگان مشایخ گیلان و مشهور به کرامات و احوال بوده است.^۵

۱. ابن رجب در طبقات نام و نسب او را عبدالقادر بن ابی صالح بن عبدالله – یعنی با افزودن لفظ «ابن» – ذکر کرده است. ابن الوردي در تتمة المختصر فی أخبار البشر، ج ۲، ص ۱۰۷، نام و نسب او را عبدالقادر بن ابی صالح موسی جنکی دوست ثبت کرده است و زرکلی در الأعلام، ج ۴، ص ۴۷، او را عبدالقادر بن عبدالله نامیده است.

۲. حلیی در قلائد الجواهر، ص ۳، می‌گوید: جنگی دوست لفظی عجمی و به معنای دوست دار جنگ است.

۳. ابن شاکر کتبی در فوات الوفیات، ج ۲، ص ۳۷۳، می‌گوید: نسبت او به حسین بن علی بن ابی طالب می‌رسد.

۴. طبقات ابن رجب. جامع کرامات الاولیاء از نبهانی، ج ۲، ص ۲۰۴.

۵. تتمة المختصر من أخبار البشر از ابن الوردي، ج ۲، ص ۱۰۸.

مادرش ام‌الخیر، فاطمه دختر ابو عبدالله صومعی نیز کرامات و احوالی داشته است^۱.

۲. زادگاه، محل زندگی و ویژگی‌های وی

شیخ در نیمة ماه رمضان سال چهارصد و هفتاد و یک در گیلان^۲ دیده به جهان گشود. روزگار نخست جوانی خویش را در آنجا گذراند تا آنکه به هجدۀ سالگی رسید، پس آهنگ بغداد کرد و به سال چهارصد و هشتاد و هشت به آن شهر درآمد^۳ و تا پایان عمر خویش در آنجا بود.

شیخ (ره) قامتی لاغر، متوسط، سینه‌ای فراخ، محاسنی پهن و بلند و چهره‌ای گندمگون داشت. فاصله ابرو انش به هم نزدیک بود و صدایی بلند، ظاهری باشکوه و منزلتی والا و دانشی تمام و تمام داشت^۴.

۳. پرورش یافتن و دانشجویی اش

در محیطی که به علم و دانش اندوزی مشهور و به داشتن کرامات، معروف بود، چشمان شیخ (ره) روشنایی جهان را دید. پدرش از بزرگان علمای گیلان بود و مادرش نیز کراماتی داشت. او دختر ابو عبدالله صومعی عارف عابد زاهد بود. از این رو شیخ (ره) هوای تازه را از همان کودکی از خانه‌های علم، فقه، معرفت و حقیقت استشمام کرد.

وی (ره) چون دانست که دانش پژوهی بر هر مسلمانی واجب است، آستین همت بالا زد و از پی فraigیری آن شتافت و آهنگ محضر بزرگان

۱. در قلائدالجواهر فی مناقب عبدالقادر از حلبي، ص ۳، آمده است که: مادر وی می‌گفت: چون فرزندم عبدالقادر چشم به جهان گشود و ایام رمضان بود در روز از سینه‌ام شیر نمی‌نوشيد.

۲. سیر أعلام النبلاء، ذهبي، ج ۲۰، ص ۴۳۹.

۳. همان، ص ۴۴۳، به نقل از تاریخ ابن نجاشی.

۴. مختصر طبقات الحنابية ابن شطى، ص ۴۱.

دین کرد. زندگی را نخست به فراگیری قرائت قرآن آغاز نمود تاکه آن را به نیکی فراگرفت. وی در این کار نزد استادان بسیاری چون ابوالوفا علی بن عقیل حنبیلی و ابوالخطاب محفوظ کلواذانی حنبیلی شاگردی کرد.

شیخ (ره)، حدیث شریف نبوی را نزد بسیاری از مشاهیر و حافظان روزگار خویش چون ابوغالب محمدبن حسن باقلانی و فقهه را نزد عالمان و فقیهان برجسته‌ای چون ابوسعده مُخرّمی فراگرفت. وی (ره) خرقه شریفه را از دست همین ابوسعده دریافت کرد؛ ادب و لغت را نزد ابو ذکریا یحیی بن علی تبریزی آموخت و مصاحب حماد دباس شد و از او علم طریقت را فراگرفت.

او (ره) علوم شریعت، طریقت، لغت و ادب را به نیکی فراگرفت و بر همه آن علوم فراز آمد تا جایی که گوی سبقت را از همگان ربود و در روزگار خویش امام حنبیلیان و شیخ آنان شد و خداوند تعالی، حکمت را در مجالس وعظ از قلبش بر زبانش جاری ساخت.

او (ره) در ماه شوال سال پانصد و بیست و یک در مدرسه ابوسعده مُخرمی در باب الأَرْجَ بگداد بر کرسی وعظ نشست. آوازه شهرتش بالا گرفت و طالبان زیادی به مدرسه‌اش روی آوردند به گونه‌ای که فضای آنجا بر وی تنگ گردید و چون چنین شد، شیخ (ره) مدرسه را بزرگتر کرد؛ اما افادتی نبخشید؛ پس به ناچار مجلس وعظ به خارج بگداد در کنار مصلّا برد از این رو شماری بسیار که به هفتاد هزار تخمین زده می‌شد در آن حاضر شدند. همچنین شمار بسیاری از فقیهان، عالمان، محدثان و عارفانی صاحب احوال و مقام در محضر وی زانوی شاگردی بر زمین زدند.^۱